



Pantelleria è...

Montagna vulcanica con fondali marini di pregevole bellezza, ricca di insediamenti archeologici e di una millenaria storia, Pantelleria è una delle mete imperdibili della

provincia. È un importante centro agricolo famoso per i capperi e per l'uva Zibibbo da cui si ottengono i vini *Passito* e *Moscato*. Il paesaggio rurale, attraversato da una

fitta sentieristica è punteggiato dagli estesi terrazzamenti e dai tipici *dammusi*, costruzioni di origine araba dal caratteristico bianchissimo tetto a cupola.

Pantelleria est...

Montagne volcanique aux fonds marins d'une exceptionnelle beauté, riche de fondations archéologiques et d'une histoire millénaire, Pantelleria est l'une des destinations à ne pas manquer de la Province. C'est un important centre agricole où l'on cultive le raisin Zibibbo (dont on produit le Passito et le Muscat) et les câpres. Le paysage rural est ponctué des typiques *dammusi*, constructions d'origine arabe présentant un caractère toit très blanc en forme de coupole.



Paesaggio

Il contrasto cromatico la caratterizzazione più evidente del paesaggio dell'Isola: il nero della pietra vulcanica si alterna al verde della vegetazione cresciuta su un sistema di terrazza-

menti, inframmezzato dal bianco dei tetti dei *dammusi*. E poi c'è il blu intenso del mare, con i suoi fondali affollati. L'Arco dell'Elefante, gigantesca scultura naturale in pietra lavica, è lo scoglio

simbolo dell'Isola, mentre, all'interno, il cratere spento della *Montagna Grande*, da cui si gode uno splendido panorama, si affianca ad ampie vallate coltivate (tra cui la *Valle del Monastero*).

Paysage

La caractéristique la plus évidente du paysage de l'île est son contraste chromatique. Le noir de la pierre volcanique s'alterne au vert de la végétation, présente sur les couches des terrassements, et est ponctué du blanc des toits des *dammusi*. Il y a ensuite le bleu intense de la mer aux fonds grouillants de vie. L'Arc de l'Éléphant, gigantesque sculpture naturelle en pierre de lave est le rocher symbole de l'île. A l'intérieur, le cratère éteint de la Montagne Grande, d'où l'on peut jouir de splendides panoramas, est flanquée de vastes vallées cultivées (dont la Vallée du Monastère).



Monumenti

I pesanti bombardamenti subiti durante la Seconda Guerra Mondiale hanno comportato la distruzione di gran parte dell'abitato di Pantelleria: la stessa

chiesa Madre fu ricostruita negli anni '50 del Novecento. Il severo castello, in pietra lavica, ha probabili origini bizantine; successivamente ampliato,

forse anche dai Normanni, raggiunse l'attuale aspetto in epoca spagnola. L'interno, su tre livelli, presenta ampi ambienti con volte a botte.

Monuments

L'habitat de Pantelleria fut lourdement bombardé durant la Seconde Guerre Mondiale, ce qui eut pour conséquence la destruction de la plupart des biens monumentaux du centre: l'église principale fut reconstruite dans les années 50. Le sévère Château, réalisé en pierre de lave, est probablement d'origine byzantine. Agrandi par les Normands, il adopte son aspect actuel à l'époque espagnole. L'intérieur, sur trois niveaux, présente de vastes salles voûtées.



Produzioni tipiche

Pantelleria si trovano diversi materiali come il quarzo, l'opale e, soprattutto, l'ossidiana (vetro di origine vulcanica conosciuto sin dai tempi preistorici).

La pietra lavica è un'altra risorsa naturale che trova impiego nell'edilizia locale: di questo materiale sono, infatti, costruiti i "dammusi", tipiche abitazioni, spesso

unite a giardini di matrice araba (dove alti muri circolari proteggono le coltivazioni), e anche i muretti a secco utilizzati nel sistema del terrazzamento.

Productions typiques

Pantelleria, on trouve divers matériels comme le quartz, l'opale et, surtout, l'obsidienne (verre d'origine volcanique connu depuis les temps préhistoriques). La même pierre de lave est une autre ressource naturelle qui a trouvé son utilité dans le secteur édilitaire local. En effet on construit avec ce matériel, les *dammusi*, typiques habitations souvent doté de jardins d'origine arabe (où de hauts murs circulaires protègent les cultures) mais également les murets en pierre sèche utilisés pour les systèmes des terrasses.



Lago di Venere - 18 - Lac de Vénus



Dammuso



Eventi e manifestazioni

Diversi sono gli eventi che animano Pantelleria: alla fine del mese di giugno la Festa di San Pietro e Paolo con giochi sull'acqua, spaghetata, e

altro; a ottobre il *Passito Fest* (in onore del celeberrimo vino che ha reso famosa l'Isola nel mondo). Nel periodo estivo, con le regate delle lance pante-

sche vengono rievocate le imprese dei vecchi velieri. Durante il Carnevale, infine, la popolazione organizza feste e balli in maschera.

Evenements et manifestations

Les événements qui animent Pantelleria sont variés. A la fin du mois de juin la fête de San Pietro et Paolo (Saints-Pierre-et-Paul), et ses jeux sur l'eau, ses soirées spaghettis, etc. En octobre, le *Passito Fest* rend hommage au fameux vin qui a rendu célèbre l'île dans le monde. Durant la période estivale, avec les régates des chaloupes de Pantelleria on reconstruit les entreprises des vieux voiliers. Durant Carnaval, enfin, toute la population est entraînée dans des fêtes et des bals masqués.



Storia

Grazie alla sua posizione strategica, Pantelleria ebbe grande importanza commerciale sotto i Fenici e i Cartaginesi. I Romani la conquistano

nel II secolo. a.C. e nel 700 gli Arabi, a cui si devono il sistema di coltivazione per terrazzamenti, i caratteristici "iardini", protetti da muri circolari

in pietra, e i "dammusi". L'Isola passò poi nelle mani dei Normanni e nel XVI secolo subì i frequenti attacchi di musulmani e pirati.

Histoire

Sous les phéniciens et les Carthaginois, Pantelleria, grâce à sa position stratégique, eut une importance commerciale. Les Romains la conquièrent au IIe s. av. J.-C. et au VIIIe s. il y eut la conquête des Arabes à qui l'on doit le système de culture en terrasse, les caractéristiques "iardini" protégés de murs circulaires, et les *dammusi*. L'île passa ensuite aux mains des Normands et subit, au XVIe s., les attaques des musulmans et des pirates.



Natura

Laddove si interrompe il mosaico delle coltivazioni a vigneto e ad ulivi, prevale il verde della macchia, della gariga e delle latifoglie sempre verdi. Il bosco è costituito prevalentemente dal pino marittimo, dal leccio e dal pino d'Aleppo che

convivono con arbusti della macchia come l'erica, il mirto, il rosmarino e il timo. L'Isola è molto ricca di uccelli migratori: in primavera è uno spettacolo guardare grossi stormi che arrivano dal mare, trasportati dai venti e dalle correnti. Sui

fianchi della montagna sono visibili le cosiddette *favare*, emissioni di vapore acqueo di origine vulcanica, e le *cuddie*, tipiche colline, mentre nel vulcano spento, il sorprendente *Lago di Venere* offre la possibilità di fare fanghi naturali.

Nature

Lorsque la mosaïque des cultures de vignes et d'oliviers s'interrompt, le vert du maquis, de la garrigue et des plantes latifoliées prévaut. Le bois est constitué du pin maritime, du chêne vert et du pin d'Alep qui se mêlent aux arbustes du maquis comme la bruyère, la myrte, le romarin et le thym. L'île est très riche d'oiseaux migrateurs: au printemps on peut voir le spectacle de grands groupes d'oiseaux arrivant de la mer transportés par les vents et les courants. Sur les flancs de la montagne sont les *favare*, émission de vapeur d'eau d'origine volcanique et les *cuddie*, typiques colline, tandis que dans le volcan éteint, l'étonnant lac de Venus donne la possibilité de faire de la boue naturelle.



Religione Ricordi Legami

Il 16 ottobre la popolazione rende omaggio a *San Fortunato*: il suo simulacro viene trasportato in mare su una barca e seguito, in una vera e propria proces-

sione, da altre imbarcazioni; prima di rientrare in porto vengono lanciate in mare ghirlande di fiori. La festa della *Madonna della Margana* viene celebrata con due

processioni: a fine maggio il quadro votivo viene portato dalla Matrice al Santuario di contrada Margana, a fine ottobre viene effettuato il percorso inverso.

Religion et coutumes

Le 16 octobre, la population de l'île rend hommage à *San Fortunato* (Saint Fortuné): le simulacre est transporté en mer sur un bateau et suivi, dans une véritable procession, par d'autres embarcations. Avant de rentrer au port, des guirlandes de fleurs sont jetées à la mer. La fête de la Madone de la Margana est célébrée par deux processions: fin mai le tableau votif est porté de l'église Principale au Sanctuaire de la fraction Margana; fin octobre on effectue le parcours inverse.



Swago sport e tempo libero

Pantelleria è un centro benessere naturale: a *Nikà* e a *Gadir* scorrono acque termali ad alta temperatura; il Lago di Venere offre la possibilità di cospargersi di

fanghi salutari; mentre nei cosiddetti *bagni asciutti* si possono fare rigeneranti saune naturali. Un posto di primo piano occupano, poi, le attività legate al mare: giri

dell'Isola in barca consentono di raggiungere calette appartate, mentre numerosi centri *diving* propongono immersioni alla scoperta di fondali e specie marine.

Detente sport et temps libre

Pantelleria est un centre de bien-être naturel: à *Nikà* et à *Gadir* coulent les eaux thermales à haute température; le Lac de Vénus offre la possibilité de faire des boues naturelles. Dans les *bagni asciutti* - bains secs on peut jouir de saunas relaxantes. Les activités liées à la mer occupent un poste de premier plan: des sauns de l'île en bateau permettent de découvrir les criques les plus isolées. De nombreux clubs de plongée proposent des immersions à la découverte de splendides fonds marins et des espèces marines.



FOR SICILIA 2000-2006. MIs. 6.06 €
PIT 18 Alcamo. Int. 37 codice
1999.IT.161.P01116.06/9.03.13/0030

Sponsor welcome!



Provincia Regionale di Trapani



SICILIA

Assessorato BB.CC.AA. e PL



REGIONE SICILIANA



UNIONE EUROPEA



Pantelleria

Benvenuto Bienvenue



Musei Scienza Didattica

Il castello, destinato a Museo Civico, ospiterà i reperti rinvenuti nell'Isola, che attestano l'importanza storico-

archeologica di Pantelleria. In località Arenella è in fase di realizzazione il Museo del Mare ed, in Via San Leonar-

do, è in fase di allestimento la Biblioteca Mediatca di Pantelleria che ospiterà anche incontri e convegni.

Musees science didactique

Le Château, destiné à devenir le musée municipal, accueillera une série de matériels découverts sur l'île qui témoignent de l'importance historico-archéologique de Pantelleria. Le Musée de la Mer sera réalisé dans la fraction Arenella et la Bibliothèque Médiathèque de Pantelleria est en phase d'aménagement auprès de la Via San Leonardo, elle accueillera également des rencontres, colloques, etc.



Archeologia

In contrada Mursia si trovano resti di una grande necropoli con sepolture megalitiche, dette *sesi*: realizzate in pietra a secco

e dotate di diverse aperture che, attraverso stretti passaggi, portavano alle camere ovali destinate ad ospitare i defunti. Il più

grande che si conserva, il *Sese Grande*, è dotato di dodici ingressi e fu probabilmente destinato ai capi del vicino villaggio.

Archeologie

Dans la fraction Mursia, on trouve les restes d'une grande nécropole aux sépultures mégalithiques, dites *sesi*, réalisées en pierre sèche et dotées de diverses ouvertures qui, à travers d'étroits passages, portent aux chambres ovales destinées à accueillir les défunts. Le plus grand conservé, le *Sese Grande*, est doté de douze entrées et était probablement destiné aux chefs du village.



Enogastronomia

Grazie alla natura vulcanica del terreno, i campi dell'Isola hanno sempre fornito prodotti di eccellente qualità. Prima fra tutti l'uva

Zibibbo (da cui derivano i celebri *Passiti* e *Moscati*), ma anche fichi, lenticchie e capperi. Da non perdere l'insalata *pantesca* (a base di

patate, capperi, pomodori, olive e cipolla), i ravioli amari (pasta fresca ripiena di ricotta e menta) e i baci (dolci a base di ricotta e cioccolato).

Oenogastronomie

Grâce à la nature volcanique du terrain, les champs ont toujours fourni des productions d'excellente qualité. La première entre toutes est le raisin Zibibbo, (dont on produit les célèbres vins *passito* et *muscats*), mais on compte également sur les productions de figues sèches, de lentilles et de câpres. Il ne faut pas manquer la typique salade de Pantelleria (à base de patates, de câpres, de tomates, d'olives, d'oignons et de basilic), les raviolis amers (pâte fraîche remplie de ricotta locale et de menthe) et les baci (à base de ricotta et de chocolat).



Pantelleria



1 Castello - Museo diffuso

Massiccia struttura di nera pietra lavica, ospita un piccolo museo civico
Château - Musée
Structure imposante en pierre de lave noire, il abrite un petit musée municipal



2 Bue Marino

Località balneare famosa, un tempo, perché sosta per le foche monache
Bue Marino
Autrefois fameuse localité balnéaire, désormais halte pour les phoques moines



3 Acropoli di San Marco - Santa Teresa

Resti dell'antica cittadella fortificata da Fenici e Romani
Acropole de Saint-Marc - Sainte-Thérèse
Restes de l'ancienne ville fortifiée par la Phéniciens et Romains



4 Stufa di Kazen

Antichissima sauna con due ambienti sotterranei costruita sfruttando vapori naturali

Stufa di Kazen

Très antique sauna présentant deux salles souterraines, elle fut construite exploitant les vapeurs naturelles



5 Sesi, colline di Cimillia

Strutture ellittiche a tronco di cono costruite secondo una tecnica megalitica per funzioni funerarie

Sesi, collines de Cimillia

Structures circulaires en forme de cône construites selon une technique mégalithique pour des fonctions funéraires



6 Quadro della Madonna della Margana

Dipinto risalente all'Alto Medioevo e raffigurante la patrona dell'isola
Tableau de la Madone de la Margana
Tableau remontant au Haut Moyen-âge et représentant la sainte patronne de l'île



7 Lago di Venere

Spettacolare lago nato nel cono del vulcano spento, vi si veniva a specchiare la mitologica dea della bellezza

Lac de Vénus

Spectaculaire lac né dans le tuyau du volcan éteint, la mythique déesse de la beauté y venait se regarder



8 Museo del mare

Documentazione sull'attività marinara dell'isola
Musée de la mer
Documentation sur l'activité maritime de l'île



9 Villaggio di Mursia

Vestigia dell'antico centro preistorico di Mursia
Village de Mursia
Vestige de l'ancien centre préhistorique de Mursia



10 Punta Fram

Estremità occidentale dell'isola caratterizzata da un paesaggio lunare con rocce laviche tutt'intorno

Punta Fram

Extrémité occidentale de l'île caractérisée par un paysage lunaire aux roches de lave tout autour



11 Grotta Sataria

Scavata nella roccia, vi si accede attraverso una scalinata per raggiungere tra vasche di acqua calda a diverse temperature

Grotte Sataria

Creusée dans la roche, on y accède à travers un escalier pour rejoindre trois vasques d'eau chaude à températures diverses



12 Grotta di Benikulà - Sibà

Sauna naturale, già conosciuta dai tempi dei Romani, vi si accede tramite un'insenatura nella roccia

Grotte de Benikulà - Sibà

Sauna naturelle, déjà connue aux temps des Romains, on y accède par le biais d'une anse de la roche



13 Montagna Grande

Punta culminante dell'isola (836 m.), antica cavità vulcanica
Montagne Grande
Point culminant de l'île (836 m.) antique cavité volcanique



14 Monte Gibeles

Antico vulcano inattivo, famosa attrattiva naturalistica
Mont Gibeles
Ancien volcan inactif, fameuse attraction naturelle



15 Favare

Getti di vapore fino a 100°C che fuoriescono ad intermittenza da fessure nella roccia

Favare

Jets de vapeur jusqu'à 100°C qui sortent par intermittence des lésions de la roche



16 Punta Tre Pietre

Località balneare in cui lisce "balate" rendono agevole l'accesso al mare
Punta Tre Pietre
Localité balnéaire où de lisses accès permettent de se rendre à la mer



17 Porticciolo di Scauri

Si raggiunge dal paese attraverso una spettacolare scalinata; splendidi tramonti
Petit port de Scauri
On y accède par le village à travers une spectaculaire montée de marches; splendides crépuscules



18 Insediamento tardo-romano di Scauri

Vestigia di uno dei massimi centri produttivi e commerciali del Mediterraneo tardo-romano

Fondation tardo-romaine de Scauri

Vestiges d'un des grands centres productifs et commerciaux de la Méditerranée tardo-romaine



19 Punta Nicà

Bella cala con sorgenti termali nei paraggi raggiungibili via mare
Punta Nicà
Belle crique aux sources thermales accessibles par la mer



20 Cala Cinque Denti

Bella baia dalle acque cristalline formata da massi franati dal costone
Cala Cinque Denti
Belle baie aux eaux cristallines formée d'éboulements



21 Punta Spadillo

Promontorio sulla cui punta sorge il faro

Punta Spadillo

Promontoire où est édifié le phare



22 Laghetto delle ondine

Piccola conca naturale scavata dala mare, quasi una piscina naturale di acqua salata

Lac des ondes

Petite crique naturelle creusée par la mer, qui forme une piscine naturelle d'eau salée



23 Cala Gadir

Antico scalo commerciale con fondale ricco di resti archeologici
Cala Gadir
Ancienne escale commerciale aux fonds marins riches de restes archéologiques



24 Cala Tramontana

Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico

Cala Tramontana

Belle baie fameuse pour ses fonds marins et son contexte paysager



25 Cala Levante

Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico

Cala Levante

Belle baie fameuse pour ses fonds marins et son contexte paysager



26 Arco dell'elefante

Spettacolare arco di lava grigia che ricorda inequivocabilmente la proboscide di un pachiderma

Arc de l'éléphant

Spectaculaire arc de lave grise qui rappelle sans équivoque la trompe d'un éléphant

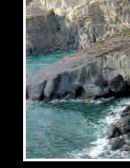


27 Martingana

Piccolo centro abitato a sud dell'isola

Martingana

Petit centre habité au sud de l'île



28 Balata dei Turchi

Suggestiva colata lavica sul mare

Balata dei Turchi

Suggestive coulée de lave sur la mer



29 Grotta del Freddo

Detta "Pirtusu du Nutaru", caratterizzata dalla fuoriuscita di aria fredda da una fenditura

Grotte du Froid

Dite "Pirtusu du Nutaru", caractérisée par la sortie d'air froid d'une fente



Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	Piazza Cavour	0923.912705
Carabinieri	Via Trieste	0923.911109 0923.912883
Pronto Soccorso/Les urgences	Via Almanza, 21	0923.911110 0923.910293
Punto Info/Point d'informations	Piazza Cavour, 1	0923.911838
Aeroporto/Aéroport		0923.911398



Capperi - Cápres